UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

GUÍA DOCENTE

1. DATOS GENERALES

Asignatura:	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C	**Código:**	66513
Tipología:	OBLIGATORIA	**Créditos ECTS:**	6
Grado:	368 - GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS, FRANCÉS-INGLÉS	**Curso académico:**	2021-22
Centro:	2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL	**Grupo(s):**	26
Curso:	4	**Duración:**	C2
Lengua principal de impartición:	Francés	**Segunda lengua:**	Español
Uso docente de otras lenguas:		**English Friendly:**	N
Página web:	CAMPUS VIRTUAL	**Bilingüe:**	N

Profesor: **CLAUDE PASCALE DUEE A** - Grupo(s): **26**

Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras - 214	FILOLOGÍA MODERNA	3121	claude.duee@uclm.es	

Profesor: **ANTONIO MANUEL GARCIA CALERO** - Grupo(s): **26**

Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, despacho 212	FILOLOGÍA MODERNA	3119	antonio.garciacalero@uclm.es	LUNES 16,00-21,00 MIÉRCOLES 10,30-11,30 (imprescindible cita previa)

2. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado Lengua Francesa I, II y III.

Haber aprobado Traducción Francés-Español I (textos humanísticos).

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

La asignatura Traducción Francés-Español II es complementaria con Traducción Francés-Español I. Ambas son de carácter profesionalizante y están enfocadas a la preparación del estudiante en competencias y destrezas en el campo de la traducción técnica, así como a la revisión y corrección de traducciones técnicas que el mercado profesional pueda ofrecer.

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
EA17	Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa.
EA23	Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
EB11	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet. (Grado de
EB14	Capacidad para traducir textos franceses de diverso tipo teniendo en cuenta las características macrotextuales y microtextuales.
GA05	Capacidad de manejo de fuentes bibliográficas.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Saber aplicar las diferentes técnicas de traducción.

Estar familiarizado con las fuentes documentales y con las herramientas propias de la traducción científica y técnica (glosarios, bases de datos terminológicas, memorias de traducción, etc.).

Desarrollar estrategias de comprensión del texto en lengua de origen que faciliten la labor posterior de traducción.

Desarrollar una visión crítica del resultado de la propia traducción, que permita evaluar y corregir los posibles desajustes en el texto de llegada.

Disponer de las distintas posibilidades de contactos con profesionales a través de foros de discusión y trabajo colaborativo.

Ser capaz de manejar adecuadamente los procedimientos de resolución de problemas de traducción.

Resultados adicionales

Saber realizar la traducción propiamente dicha de los textos propuestos, oportunamente anotada.
Conocer las técnicas de subtitulados (nivel principiante) y saber realizar subtitulos.

6. TEMARIO

Tema 1: TRADUCCIÓN INVERSA

- **Tema 1.1** TEXTOS TÉCNICOS Y AUDIOVISUALES
- **Tema 1.2** TEXTOS ADMINISTRATIVOS
- **Tema 1.3** TEXTOS PERIODÍSTICOS

Tema 2: TRADUCCIÓN DIRECTA

- **Tema 2.1** TEXTOS TÉCNICOS

Tema 2.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 2.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

Tema 3: REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Otra metodología	EA17 EA23 EB11 EB14 GA05	2.4	60	S	S	Será una mezcla de prácticas de la traducción de textos no-literarios y de todo tipo de soporte (audiovisuales) de la lengua española a la lengua francesa, así como del francés al español.
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA]	Resolución de ejercicios y problemas	EA17 EA23 EB11 EB14 GA05	3.6	90	S	S	
Total:			**6**	**150**			
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			**Horas totales de trabajo presencial: 60**				
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			**Horas totales de trabajo autónomo: 90**				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Evaluacion continua	Evaluación no continua*	Descripción
Portafolio	0.00%	20.00%	En el caso de la profesora Claude Duée, será una valoración con evidencias, es decir, un portafolio.
Prueba final	80.00%	80.00%	
Resolución de problemas o casos	20.00%	0.00%	En el caso de la profesora Claude Duée, será una valoración con evidencias, es decir, un portafolio.
Total:	**100.00%**	**100.00%**	

* *En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).*

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.
2. Resolución de casos: evaluación continuada del estudiante que incluye controles periódicos o controles con la realización de pequeños trabajos o exámenes escritos u orales (que llamamos portafolios o resolución de problemas y casos)

Evaluación no continua:

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.
2. Evaluación del estudiante que incluye la elaboración de un portafolio que ha de contener todas las actividades formativas que se desarrollen durante el cuatrimestre y que el estudiante entregará en la fecha del examen aunque no haya asistido a clase.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, tanto en evaluación continua como no continua.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, tanto en evaluación continua como no continua.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas

Horas **Suma horas**

Tema 1 (de 3): TRADUCCIÓN INVERSA

Actividades formativas	**Horas**
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	28
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40

Grupo 26:

Inicio del tema: 01-02-2021 **Fin del tema:** 11-03-2021

Tema 2 (de 3): TRADUCCIÓN DIRECTA

Actividades formativas	**Horas**
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	22
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40

Periodo temporal: segundo semestre

Grupo 26:

Inicio del tema: 16-03-2021 **Fin del tema:** 13-05-2021

Tema 3 (de 3): REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

Actividades formativas	**Horas**
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	10
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	10

Grupo 26:

Inicio del tema: 01-02-2021 **Fin del tema:** 13-05-2021

Comentario: Este temario se desarrollará como complemento de los dos primeros.

Actividad global

Actividades formativas	**Suma horas**
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Otra metodología]	60
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	90
Total horas:	150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS

Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
Bédard, Claude	La traduction technique	Linguatech				
Durieux, Christine	Fondement didactique de la traduction technique	Didier Erudition				
Duro, Miguel (coord.)	La traducción para el doblaje y la subtitulación	Cátedra				
Maillot, Jean	La traduction scientifique et technique	BBF				
	Dictionnaire en ligne					
	http://www.linguee.com/					
	Interactive Terminologie for Europe					
	http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr					
	Ressources diverses de langue française					
	http://www.cnrtl.fr/					
	Ressources diverses sur la langue française					
	http://www.lexilogos.com/					